

客台語專刊

Hakka Thoivan-fa Chon-khan/Hakga Toivan-fa Zon-kan
北美台灣客家語文基金/北美台灣人教授協會聖路易分會
NATPA, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、太平洋時報lau世界電子網路同步發行

E-MAIL: alchu@il.net (請注意l in al= low case of L, l in il= ONE not L)

Website: <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafa1.htm> (請看頂高注意點)

第五十五期二〇〇一年七月 NO.55, JULY, 2001

頭份膨風茶滋味特別醇

從記者林秀芳 03/13/01聯合報ge報導改寫

一般人只知新竹北埔有膨風茶，m(不)知苗栗縣頭份也he是膨風茶主要產區之一，當地人認為頭份水流東ge膨風茶，風味特別，愈久愈香醇，茶園風光也盡迷人，he假日尋幽ge好地方。

從高速公路頭份交流道下，向珊瑚湖方向，接苗一二四縣道，約十一公里處，出現一個(zak)怡明園ge指標，再前行，完個(zak)鄉村景觀突然間出現，使人有從城市走入鄉間ge輕鬆感。

Lia(此)位田園茶園為大宗，大多數種東方美人茶，也就he一般人講ge膨風茶，茶園風光加上客家莊的採茶製茶人ge身影，形成一幅美好ge農家樂景象，臨暗時還可以看到夕陽在茶園ge一邊遠遠照den(著)。

頭份客家莊ge地名十分有味，當地講「水流東」ge水流里lau(和)流東里，就he盛產膨風茶ge地方，其中怡明園he茶區中盡有特色ge品茶賞景處。從到門外開始，就會忍m-tet(不住)bun(被)滿園翠竹青草lau小花圃吸引，怡明園瀟灑den山頂細屋鄉野氣息，入門後愈會看到園主ge巧思。園內設計mo從俗，在紅磚牆、木雕窗花lau素屏風古典設計中，還有明清年代ge鑲金佛像，完個茶園建築內，散發den復古ge詩意lau傳統客家建築之美。

請看網路上客家文化欄(<http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkea.htm>)

請看網路上台灣文化欄(<http://home.il.net/~alchu/toivan/hist1.htm>)

喜愛骨董ge主人，lau(將)但ge收藏巧妙放du(於)茶坊內，遊人隨意尋位坐下，全可以感受到茶坊ge幽情意境，品嘗主人採製ge膨風茶，配桂花、梅花、玫瑰花，茶香lau茶色全靚。

Na(若)有細人共下去，茶坊外ge農園，孩子定著會歡喜。滿山滿谷奔走ge日本觀賞雞，隻隻身材細又靚，氣宇不凡，但兜習慣矮樹叢，也lau一般台灣土雞mo共樣，盡得遊客喜愛。

茶園內還有-m間膨風茶製作廠，主人會耐心介紹膨風茶ge典故、特色lau製茶過程，an(這樣)ge製茶研習營通常只為學校團體安排，還包括茶山賞茶，不過愛預約。

怡明園也提供精緻客家式好料，後生ge女主人林玉萍專研製茶技藝，並開發出各種膨風茶製品，有桂花膨風茶、玫瑰膨風茶、陶甕裝的老茶lau茶點，小包裝展售，價位不高，使遊人可以收藏頭份膨風茶。林玉萍講，膨風茶有特別ge蜂蜜香，因為茶香he由小綠葉蟬咬過後產生ge自然香味，茶葉中絕對mo噴農藥ge茶，遊人可安心品茶。

怡明園只在周末假日開放，周一至周五提供團體開會，一般遊客品茶愛預約。詢問

電話(0三七)六〇一三一三。

台灣母語師資教育部mo拿出辦法做m得 用通用拼音

本來今年六月，教育部應完成一千名HOLÓ話、五百名客家話lau（及）人數mang（未）定著ge（的）原住民語台灣母語師資認證來應本年九月台灣母語課程ge需要。因有人反映lia（此）種認證違背正規教師資格，教育部就決定依法停辦。

Endeu（我們）支持教育部依法行事，但請問教育部：目前中、小學有盡多代課教師、代理教師、兼課教師，並mo正式教師資格，請問依法樣般（如何）入中、小學授課？更進一步來討論，na（若）正規人文課程教師、甚至數理教師，只接受三十六小時或七十二小時台灣母語培訓，依何法條，可以取得台灣母語授課資格？

Endeu無意就法規層次對教育部詰難，但對教育部事務官僚對樣般培育台灣母語師資，mo半點主動、前瞻性ge心願，感覺非常不滿也愛譴責。

本年九月開始，小一就愛實在上台灣母語課程，明年再加小二，五年後，隨den（著）時間推進，小學一到六年級總共約計一百八十萬名國小學生，全愛每週必選一小時以上台灣母語課程，請問到時所需要龐大教師人力資源du奈？教育部規劃近、中、遠程企劃方案又du奈？

Na係mo外在鞭策，照教育部慣性，盡難見主動積極性作為。Endeu深深煩惱，未來六年國小母語，可能難逃過關ge命運？係變an（這）樣，實在m係endeu所愛看到ge。

認證台灣母語教師，依法已不可行，為防草率施教，endeu建議教育部鼓勵各鄉鎮lau各縣市成立「台灣母語教學中心」，用任務編組方式統籌課程ge規劃lau推廣，並在教育部之下，也成立「台灣母語教學委員會」，以統辦lia事，藉此來應急彌補漏洞。

其次，在大學「台灣語文教育學系」大量培育母語師資以應所需之前，教育部應通告各大學，鼓勵開設「台灣母語語文教育學程

」，用二十學分至三十學分規劃母語學程，開課三百六十小時到五百四十小時，開課「台灣母語概論」、「台灣母語源流lau遷變」、「台灣母語語言文化學」、「台灣文化人類學」等等與台灣母語相關之課程。讓學生體驗台灣母語背後ge哲學本質，再進行宏觀lau微觀ge哲學深度思考。

Lia—「台灣母語語文教育學程」na能修畢學分，並依法規修習教育學程，則依據法定程序，應可取得台灣母語教師資格。由於台灣母語國小課程開辦正開始，教師需求量龐大，mo像其他已經有ge課程，待補師資缺額有限，競爭過度激烈，依市場供需法則，大學母語學程開授之後，選修風潮必起，約計二到三年之後，母語學程教師可以正式進入校園，lia係為最扎實有用ge救急辦法。

母語學程ge開授，可lau「台灣語文教育學系」ge學術研究lau教學、推廣產生連動關係，間接為各大學之籌設「台灣語文學系」奠基。有母語學程大量開設在前，母語學系之師資、教學、課程規劃，lau大量民間出版品ge出現，全對台灣母語系、所ge誕生lau發展有幫助。

母語學程ge開設，近可救急，遠利深耕，實在難想教育部不能接受ge理由。九八年，彰化師大有志教授，曾進行台灣母語師資學程規劃，並正式向教育部提出申請，卻bun（給）教育部駁回，m知當時教育部用心du奈？

如今新政府執政，對台灣母文化ge追尋，係盡尊嚴又神聖，假使教育部還不准，張俊雄院長lau陳水扁總統有義務為此一大事負責！

（作者為楊維哲／台教會會長；李喬／台灣筆會會長；李筱峰／世新大學教授；陳延輝／台灣師大教授；鄭正煜／台灣南社執行長；趙天儀／靜宜大學教授；林清祥／東海大學教授；林碧堯／東海大學教授；廖宜恩／中興大學副教授；吳 晟／詩人；王麗萍／立法委員）

《客台語專刊》歡迎大家來稿，不論用奈種ge文體全做得。注音方法請標明用奈種方法。請自家打字。請E-mail來alchu@il.net，或請寄電腦DISK來。請寄來本會。地址看刊頭。

Bun徐兆泉老師ge信

陳鄭弘堯

小弟ngai het佇米國，雖然毋係客人，對客話一直當有興趣。Ngai有機會買到一本你翻譯ge「客家話小王子」，感覺ya係很好ge一本教材lau文學小說，大概乜係ya下盡有內容ge一本分細人仔ge讀物。特別係該本書有拼音，對ngaige教育特別有幫助，因為實在忒多漢字母曉得讀，查字典go有影麻煩兜e。做得講，ngai大部分係看正片ge拼音卡多，漢字ge部分主要係對照意思lau讀註解用。

故所，Ngai單淨有一ge意見希望分徐老師參考看。就係拼音ge部分毋知做得lau相關音節連起來麼？像「seuvongzii」係寫做「

seu-vong-zii」抑係「seu'vong'zii」對ngai ya種學生卡方便，尤其係變調ge時節。雖然斷詞ge規則ya下可能無一ge一致ge規則，總係比無卡好。其它像「so yiu」、「senfat」、「han mang」、「giak giak」等等全部做得寫作詞。（像ngai ya下lau ya兜詞「抓」出來，一般人可能感覺無麼介無共樣，總係，佇一段全係拼音ge「字母海」底肚實在就無共樣哩！）

最後，希望giak-giak有其它ge文學小說分大家讀！

祝平安

弟陳鄭弘堯敬上

Cot Ba-hi Zong Fong-ci (yung Tung-yung Pin-yin)

Miau-ping dang ge am bu-teu
Tien-fo gong gong gin zau
Mai go-yok ge ngin
Yung su dot zon ga tun zien
Zo bun ngin cok giang ge sii-cin

Mo tien-sii ge sii-toi
A-gung a-ma tung se-ngin ciin
Ki sek-sek ge ngin
Zai miao-ping kon cot ba-hi

Pian ngin ge ba-hi

Dak zak sii-toi du yu
Zai tien-sii du vu pak bien cai-sek
M-gu, lia ha cut mai ge
He ngin ge tian-liong ga cii-zun

Kon hien-hien gong fa-sat
Yu deu ngin kiung yong bun gi
Pien do mi-mi zon
Zin-zin ga-ga a
Tien-fo ka gong zau m cut
Oi ko ziik-ga siong fun-min
Lia zak de ngin giang ge sii-toi

陳永淘客家歌ke幾個特色

楊國鑫

用教會羅馬字

一、前言

一九九一年，阿淘佢決心遠離都市，尋盡久，最後在大屯山背尋到一個(chak)安靜、可以遠看北海ke（的）野性環境。M（不）知m覺有一種「感動」，覺得生命再一擺豐富起來，就像轉到三十年前ke老家關西南門坎下，童年時種種記憶再出現。

兩年前朋友姜勇分佢一把吉他kau-kau（玩著）中，「頭擺ke事情」就出來了，mo（沒）想到效果不錯，使到阿舅笑出目汁出來，阿淘ke歌就an（這）樣唱起來。

二、大量使用海陸腔唱客家歌

現在盡多火車到了新竹站會用客家話廣播，可是大多用四縣腔客家話，事實上進出新竹站ke大多he（是）使用海陸腔ke客家人；目前三台客語新聞全部用四縣腔客家話，lia

（這）對用海陸腔ke客家人來講，到底mo an親切。阿淘大量使用海陸腔唱客家歌，對用海陸腔ke客家人來講，實在he一件pun（給）人又驚喜又興奮ke事。

三、環保教育意義深遠

人ke思想假使he由無形ke、一種潛移默化來造成，ke（那）he良性ke同時力量也he最大ke。阿淘ke客家歌對環保ke觀念mhe口號，he用極淺容易了解又自然ke方式表達，聽歌ke人會有所感觸，不論對水中ke魚蝦、地上ke蟲蛙、天上ke鷹鳥lau（以及）大自然中ke一切景象，enteu（我們）都會盡力保護，因為聽阿淘ke客家歌，感覺天下萬物大自然ke景象就像enteu人ke一部份，enteu理所當然愛維護佢兜ke存在。

四、盡有文學及歷史價值

阿淘ke客家歌，he歌中有詩，詩又he歌，用文學lau音樂ke方式來表達對人類社會ke關懷，同時每條歌就he一段史詩一個故事。阿淘雖然唱客家歌，但完個chak)人類ke人文思想有全貌性ke關照，就連聽m識客話ke人也值得欣賞lau研究。

五、適合青少年聽ke歌

奇怪ke係，阿淘ke歌迷有五、六歲ke小朋友，也有七、八十歲ke阿公阿婆，更值得一提ke係，阿淘ke客家歌非常適合青少年朋友，尤其以前ke一兜客家歌適合十來歲青少年朋友聽ke mo多，阿淘ke客家歌tutu (正)好補足了lia部份ke缺憾。像，「頭擺ke事情」、「雞脰仙睹到膨風牯」、「農庄搖滾」、「大戲」、「鮮鮮河水」、「猴子走哪去」等都盡值得推薦pun青少年朋友去聽。

六、餐廳駐唱客家歌

阿淘每禮拜六晚晡頭，在新竹北埔ke「老頭擺」餐廳駐唱，一唱就超過半年，還有an多人去聽，lia對客家歌來講he破紀錄ke，真mo想到唱客家歌會賣座，去聽歌he大大細細老老少少都有，有新竹當地ke，也有從台北、台中，甚至高雄、花蓮都有歌迷來聽，總係，

阿淘ke客家歌he不分年齡不分階層ke人士全會喜歡聽。

七、Lau土地關係ke緊密結合

人ke生命離開了生活環境ke大自然，kia (其) 生命就失thet (掉) 一大半ke樂趣，人lau大自然ke互動，使enteu產生了一兜感動，同時也產生盡多趣味。阿淘ke客家歌有上山有下水、有花草有蟲叫、有鳥飛有魚游、有天頂ke彩虹、也有水中ke月光，聽歌ke人盡容易在腦海中就出現歌詞ke畫面，使人沉浸在pun人感動ke氣氛中。同時更有意義ke係，阿淘ke歌有一大半可以使enteu來反省，ke就mhe只知愛去追求金錢遊戲，而來迷失thet自家，相信有盡多人在聽了阿淘ke歌以後，可以尋轉兜「自家」，阿淘ke客家歌係lau土地緊密結合。

八、結語

阿淘ke客家歌創作，mo關係偉大宏旨，但只想用自家ke語言唱自家ke歌，唱到自家ke快樂，也pun聽ke人快樂，an樣 (如此) tin tin (而已)。不過，kia歌唱出了盡多人內心深處ke話，講出了盡多人腦海底層ke事，阿淘ke歌值得enteu認真來聽lau慢慢好好來品味。

《全羅馬字ge漢文版》雜把戲 ◎張芳慈

廟坪頂介暗晡頭
電火光光緊照
賣膏藥介人
用手剝磚加吞劍
做分人著驚介事情

無電視介時代
阿公阿婆同細人陣
企塞塞介人
在廟坪看雜把戲

騙人介把戲
逐個時代都有
在電視肚烏白變彩色
毋過這下出賣介
係人介天良加自尊

看顯顯講花舌
有兜人共樣分佢
騙到迷迷轉
真真假假啊
電火較光照毋出
愛靠自家想分明
這個得人驚介時代

※註

廟坪：廟前廣場
暗晡頭：晚上
緊照：不停地亮著
著驚：害怕、驚人
細人陣：小孩們
企：站著
塞塞：滿滿的、擁擠的意思
顯顯：清楚

同時在網路上 (<http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm>) 刊登